

# SAMnotes

## Vorteile und Nutzen der Maschinellen Übersetzung

Maschinelle Übersetzung (Machine Translation = MT) hat sich rasant weiterentwickelt und bietet Unternehmen eine schnelle und kosteneffiziente Möglichkeit, große Textmengen zu übersetzen. Gerade für globale Inhalte mit engem Zeitrahmen ist sie eine wertvolle Unterstützung. Durch den Einsatz speziell trainierter Systeme können Übersetzungsprozesse optimiert und an unternehmensspezifische Sprachvorgaben angepasst werden.

## Was ist Maschinelle Übersetzung?

Im Gegensatz zur klassischen Übersetzung, die vollständig von einem menschlichen Übersetzer angefertigt wird, erfolgt die Maschinelle Übersetzung automatisch durch ein intelligentes System. Dabei gibt es drei Hauptansätze:

- **Regelbasierte Systeme:** Nutzen zuvor definierte Sprachregeln und Wörterbücher.
- **Statistische Systeme:** Analysieren große Datenmengen und berechnen die wahrscheinlichste Übersetzung.
- **Neuronale Systeme:** Lernen durch künstliche neuronale Netze und erzielen die besten Ergebnisse.



## Was ist Post-Editing?

Je nach Qualität und Zweck der Übersetzung kann eine Nachbearbeitung (Post-Editing) erforderlich sein, um die maschinell erstellten Texte an sprachliche und stilistische Anforderungen anzupassen.



## Bedeutung und Umfang des Post-Editing

Da Maschinelle Übersetzungen nicht immer fehlerfrei sind, ist eine Nachbearbeitung durch menschliche Experten oft unerlässlich. Der Umfang des Post-Editing hängt vom Einsatzzweck des Textes ab:

- **Leichtes Post-Editing:** Korrektur grober Fehler für grundlegendes Verständnis.
- **Vollständiges Post-Editing:** Detaillierte sprachliche Überarbeitung für eine Qualität, die einer Humanübersetzung entspricht.

Während einfache interne Dokumente oft ohne Bearbeitung genutzt werden können, benötigen technische Texte oder Marketinginhalte eine gründliche Überarbeitung.

## Maschinelle Übersetzung im Unternehmen

Durch die Kombination von maschineller Übersetzung mit Translation-Memory-Technologien lassen sich maßgeschneiderte Übersetzungs-Engines entwickeln. Diese Systeme nutzen bestehende Sprachressourcen wie Translation Memories und Glossare und können an unternehmensspezifische Anforderungen angepasst werden. Je besser die Trainingsdaten, desto präziser die Übersetzungsergebnisse.

### Unser Leistungsangebot für Sie:

- Analyse Ihrer Dokumente für den MT-Einsatz
- Vorbereitung und Optimierung von Sprachressourcen
- Training kundenspezifischer MT-Engines
- Leichtes und vollständiges Post-Editing
- Qualifizierte, muttersprachliche Post-Editoren
- Einhaltung der DIN ISO 18587 für Post-Editing-Prozesse

*Mit SAM Xlation erhalten Sie eine maßgeschneiderte MT-Lösung, die Effizienz und Qualität verbindet.  
Kontaktieren Sie uns!*